

**Ogłoszenie o wyniku postępowania
Usługi**

Wykonywanie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2026 roku – zamówienie polegające na powtórzeniu podobnych usług do zamówienia podstawowego OR-10.271.18.2025 – część 1

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Gmina Miejska Kraków - Urząd Miasta Krakowa

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 351554353

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Plac Wszystkich Świętych 3-4

1.5.2.) Miejscowość: Kraków

1.5.3.) Kod pocztowy: 31-004

1.5.4.) Województwo: małopolskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL213 - Miasto Kraków

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: zamowienia.pzp@um.krakow.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: <https://www.bip.krakow.pl>

1.6.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:

<https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-cf3f05df-9403-4257-8040-d5a3c9e8f799>

1.7.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - jednostka samorządu terytorialnego

1.8.) Przedmiot działalności zamawiającego: Ogólne usługi publiczne

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Wykonywanie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2026 roku – zamówienie polegające na powtórzeniu podobnych usług do zamówienia podstawowego OR-10.271.18.2025 – część 1

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-cf3f05df-9403-4257-8040-d5a3c9e8f799

2.5.) Numer ogłoszenia: 2026/BZP 00153994

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2026-03-13

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Nie

2.11.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Tak

2.12.) Nazwa projektu lub programu:

1) TASK4ISI - Transnational Action to advance SKills and competences FOR Inclusive entrepreneurship and Social Innovation; 2) SCT HUB - Codesign the Future of Sustainable Cultural Tourism.

2.13.) Zamówienie/umowa ramowa było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu/ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy: Tak

2.14.) Numer ogłoszenia: 2026/BZP 00101785

SEKCJA III – TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA LUB ZAWARCIA UMOWY RAMOWEJ

3.1.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną Zamówienie udzielane jest w trybie zamówienia z wolnej ręki na podstawie: art. 305 pkt 1 ustawy w zw. z art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy

3.1.1.) Uzasadnienie faktyczne i prawne wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki:

Z uwagi na ograniczenia pola, pełne uzasadnienie faktyczne wyboru trybu znajduje się w sekcji VI ogłoszenia.

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Numer referencyjny: OR-10.271.11.2026

4.2.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.4.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2026 roku. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera umowa (z załącznikami). Uwaga! Zamawiający informuje, że poszczególne wydziały Urzędu Miasta Krakowa (wskazane odpowiednio w umowie) podpisywały odrębne umowy.

2. Przedmiot zamówienia będzie realizowany od dnia zawarcia umowy do dnia 16 grudnia 2026 r.

3. Zamawiający, na podstawie art. 95 ust. 1 ustawy, wymaga zatrudniania na podstawie stosunku pracy przez Wykonawcę (lub podwykonawcę) w trakcie realizacji zamówienia osoby, o której mowa w § 15 ust. 3 umowy i zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia tej osoby przez cały czas trwania umowy. Wykonywanie tych czynności polega na świadczeniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (t.j. Dz.U. z 2025 r., poz. 277 ze zm.).

Uwaga!

Powyższy wymóg nie dotyczy składającego propozycję: osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą, który zobowiąże się do osobistego świadczenia opisanych w zdaniu pierwszym czynności.

4. Zamawiający, w granicach określonych przepisem art. 462 i nast. ustawy, dopuszcza możliwość realizacji przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę z wykorzystaniem podwykonawców. Wykonawca wówczas wskazuje w „Propozycji Wykonawcy” części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podaje nazwy ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani.

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się zawarciem umowy

SEKCJA VII WYKONAWCA, KTÓREMU UDZIELONO ZAMÓWIENIA

7.1.) Czy zamówienie zostało udzielone wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie zamówienia: Nie

7.2.) Wielkość przedsiębiorstwa wykonawcy: Mikro przedsiębiorca

7.3.) Dane (firmy) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia:

7.3.1) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: PIOTR BELUCH – ATOMINIUM

7.3.2) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON: 357144337

7.3.3) Ulica: ul. Sereno Fenn'a 14/4

7.3.4) Miejscowość: Kraków

7.3.5) Kod pocztowy: 31-143

7.3.6.) Województwo: małopolskie

7.3.7.) Kraj: Polska

7.4.) Czy wykonawca przewiduje powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom?: Nie

SEKCJA VIII UMOWA

8.1.) Data zawarcia umowy: 2026-02-27

8.2.) Wartość umowy/umowy ramowej: 175900 PLN

8.3.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej:
do 2026-12-16

8.4.) Zamawiający przewiduje następujące wymagania związane z realizacją zamówienia:

w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, w okolicznościach, o których mowa w art. 95 ustawy

SEKCJA IX INFORMACJE DODATKOWE

1). W postępowaniu zawarto dwanaście odrębnych umów:

1. umowa nr W/II/736/BR/9/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 3 000,00 zł
2. umowa nr W/II/734/SO/2/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 6 000,00 zł
3. umowa nr W/II/725/SC/6/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 1 500,00 zł
4. umowa nr W/II/672/BM/3/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 9 500,00 zł
5. umowa nr W/II/683/PI/7/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 15 500,00 zł
6. umowa nr W/II/669/WT/5/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 45 000,00 zł
7. umowa nr W/II/698/KM/1/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 8 000,00 zł
8. umowa nr W/II/682/DK/8/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 10 000,00 zł
9. umowa nr W/II/694/KD/21/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 4 000,00 zł
10. umowa nr W/II/728/SZ/466/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 50 000,00 zł
11. umowa nr W/II/729/GS/10/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 5 000,00 zł
12. umowa nr W/II/681/SI/2/2026 z dn. 27.02.2026 r. na kwotę 18 400,00 zł

2) Szczegółowe warunki wykonania zamówienia:

1. za tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – 31,98 zł brutto,
2. za tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – 34,44 zł brutto,
3. za tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – 43,05 zł brutto,
4. za tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a – 34,44 zł brutto,
5. za korektę jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji), przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegającą na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji – 22,14 zł brutto,
6. za weryfikację tłumaczenia jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji), rozumianej jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem – 19,68 zł brutto,
7. za dostosowanie tłumaczenia jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji), rozumiane jako czytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale – 11,07 zł brutto,
8. za uwierzytelnienie tłumaczenia jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji), rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia – 34,44 zł brutto,
9. za tłumaczenie uwierzytelnione na język obcy jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – 57,81 zł brutto,
10. za tłumaczenie uwierzytelnione z języka obcego jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – 47,97 zł brutto,
11. za tłumaczenie uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – 77,49 zł brutto,
12. za tłumaczenie ekspresowe nieuwierzytelnione na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – 25,83 zł brutto,
13. za tłumaczenie ekspresowe nieuwierzytelnione z języka obcego jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – 25,83 zł brutto,
14. za tłumaczenie ekspresowe uwierzytelnione na język obcy jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – 50,43 zł brutto,
15. za tłumaczenie ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – 50,43 zł brutto.

Każda z cen wskazanych powyżej w pkt 1) - 15) uwzględnia podatek VAT w stawce 23 %.